

**E L'interprétariat communautaire dans les consultations avec les mères et les pères**

Esquisse des enjeux spécifiques dans une situation de consultation et élaboration de ceux-ci à l'aide d'exemples concrets et d'exercices pratiques.

NN

**Langue: allemand**

**F L'interprétariat communautaire dans le cabinet du médecin de famille**

Les spécificités de la collaboration dans le cabinet d'un médecin de famille examinées et analysées de manière exemplaire en partant d'un cas concret.

Dr Peter Flubacher, Bâle

**Langue: allemand**

**G Préparation professionnelle d'une intervention**

Comment me préparer de manière efficace et correcte pour une intervention? Quels sont les outils à ma disposition? Comment les utiliser?

Mme Nicole Weiss, Zurich

**Langue: allemand**

**J L'interprétariat communautaire dans les consultations avec les mères et les pères**

Esquisse des enjeux spécifiques dans une situation de consultation et élaboration de ceux-ci à l'aide d'exemples concrets et d'exercices pratiques.

NN

**Langue: français**

## Journée de l'interprétariat communautaire 2012

---

### Interaction professionnelle entre les spécialistes des domaines d'intervention et les interprètes communautaires

Date:	samedi 23 juin 2012
Lieu:	«Le Cap», église française, Predigergasse 3, Berne
Coûts ( <i>repas de midi inclus</i> ):	membres d'INTERPRET: CHF 50.00 non membres: CHF 120.00
Inscription:	jusqu'au 31 mai en renvoyant le coupon ou directement à: <a href="mailto:coordination@inter-pret.ch">coordination@inter-pret.ch</a> 031 351 38 28

## Public cible

La journée de l'interprétariat communautaire s'adresse avant tout aux interprètes communautaires. Les spécialistes des domaines de l'interprétariat communautaire ainsi que toute autre personne intéressée au thème de la journée seront bien entendu les bienvenus.

---

## Finalités

Cette journée a pour but d'analyser, d'élaborer et de discuter certains aspects et facettes du professionnalisme dans la collaboration entre des spécialistes des domaines concernés et des interprètes communautaires, en abordant des situations de dialogue spécifiques et des exemples pratiques, dans le cadre de différents secteurs d'intervention.

---

## Programme

- 09.15 Accueil avec café et croissants
  - 09.45 Exposé: Le professionnalisme du point de vue de la Commission qualité d'INTERPRET
  - 10.30 Ateliers (A-E)
  - 12.00 *Repas de midi sur place en commun*
  - 13.00 Ateliers (F-J)
  - 15.00 Table ronde
  - 16.00 Célébration des néo titulaires du brevet fédéral
- Apéritif

## Ateliers

- A L'interprétariat communautaire en psychothérapie**  
Analyse d'enjeux et de difficultés concrets de la collaboration dans des situations en triade, et élaboration de conseils, indications utiles et moyens d'aide concrets.  
Dr Thomas Maier, Saint Gall  
**Langue: allemand**
- B Préparation professionnelle d'une intervention**  
Comment me préparer de manière efficace et correcte pour une intervention? Quels sont les outils à ma disposition? Comment les utiliser?  
Mme Nicole Weiss, Zurich  
**Langue: français**
- C / H L'interprétariat communautaire en psychothérapie**  
Analyse de différentes facettes de la collaboration dans la thérapie et discussion sur les différentes options quant au rôle, à la fonction et à la responsabilité des participants.  
Dr Abdelhak Elghezouani, Lausanne  
**Langue: français**
- D / I L'interprétariat communautaire dans la préparation à l'accouchement et l'aide à la naissance**  
Mise en évidence des particularités de la collaboration (intimité, tabous, situations de stress, etc.) et discussion sur une gestion professionnelle de celles-ci.  
Mme Barbara Kunz, sage-femme, Berne  
**Langue: allemand**

## Journée de l'interprétariat communautaire, Samedi 23 juin 2012 à Berne

### Inscription

Nom: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

Téléphone: ..... e-mail: .....

Membre d'INTERPRET:  oui (CHF 50.00)  
 non (CHF 120.00)

Je participe en tant que  interprète communautaire  
 spécialiste, domaine: .....  
 personne intéressée

J'aimerais prendre part aux **ateliers** suivants:

#### **Matin:**

*Priorité 1:*

A

B

C

D

E

*Priorité 2:*

A

B

C

D

E

#### **Après-midi:**

*Priorité 1:*

F

G

H

I

J

*Priorité 2:*

F

G

H

I

J

***Inscription jusqu'au 31 mai à:***

INTERPRET

Monbijoustrasse 61, 3007 Berne

[coordination@inter-pret.ch](mailto:coordination@inter-pret.ch)

031 351 38 28